

Словосочетания с несклоняемым препозитивным определением из области ЛГБТ в русском и чешском языках

Phrases with Non-declined Prepositional Attribute from the LGBT Area in Russian and Czech

Йиндржих Кеснер

(Градец-Кралове, Чешская Республика)

Abstract:

Attribute in agreement or non-agreeing attribute and noun modifier (приложение), if we do not count predication, has the attributive function in relation to nouns in both Russian and Czech sentences. However, in the last two or three decades, construction with non-declined prepositional attribute of the following type джентльмен клуб, SMS zpráva has been very productive in both languages. Phrases with non-declined prepositional attribute seem to occur in texts from different spheres of life. Human sexuality is one of them. Research on the above mentioned phrases from the LGBT area in Russian and Czech is described in the text. Particular phrases, which are arranged in descending order based on the number of units with certain non-declined prepositional attribute, are reported and explained. A comparison between Russian and Czech is made at the end of the text.

Key words:

Russian; Czech; non-declined prepositional attribute; LGBT area; separate spelling or spelling with a dash

Атрибутивную функцию по отношению к субстантивным компонентам предложения выполняют, как известно, согласованное или несогласованное определение или приложение (если не считать предикацию). В последние два – три десятилетия, однако, всё чаще встречаемся в русском и чешском языках со словосочетаниями с несклоняемым препозитивным определением (далее НПО).¹ Речь идёт о таких словосочетаниях как *спорт бар, джентльмен клуб, ДСБ статистика, VIP-больница, vodka party, Liebherr mraznička, SMS zpráva* или *O₂ extraliga*. Такие определения ещё сравнительно недавно находились на периферии языковой системы и часто подвергались критике лингвистов [KESNER 2007; KESNER 2008; KESNER 2009; ŠMILAUER 1971]. Данная и близкая к ней проблематика вызывает интерес исследователей также в рамках изучения аналитических тенденций в славянских языках [NEDOMOVÁ 2013; PLEŠNÍK 2015].

НПО можно найти в текстах, относящихся к разным сферам человеческой жизни. В наших предыдущих работах пока отмечены следующие области, в которых НПО часто встречаются:

- экономика (очень часто названия фирм, банков, учреждений разного типа, явлений, связанных с финансами и сферой бизнеса): *бизнес компания, дьюти фри-шоп, call-back agentura, ČSOB zajištěné fondy...*
- техника, прежде всего электротехника и электроника, названия явлений, связанных с компьютерами: *ИК-порт, LCD телевизор, DVD mechanika, MP3 komprese...*
- мода: *топ-модель, гламур мода, unisex móda, crazy móda...*
- спорт: *боулинг-центр, байк-шоу, sprint triatlon, Sazka aréna...*
- политика и общественная жизнь: *vodka party, арт-кафе, beach party, VIP vstupenka...*
- музыка, искусство: *фолк метал, арт-кино, heavy metal, techno hudba...*
- здравоохранение, здоровье, болезни: *ВИЧ-инфекция, ДНК-диагностика, HIV pozitivita, dia boty...*
- забота о теле и красоте: *монро-пирсинг, УЗ-лечение* (термин из области косметологии), *face lifting, piercing studio...*
- гастрономия: *суши-кафе, ГМ-продукт (= генно-модифицированный), pizza rohlík, bio hovězí maso...*

Следующей сферой жизни, в которой НПО часто встречаются, является область человеческой сексуальности. В настоящей статье мы опишем материал,

1 Данный тип определения возможно также вслед за авторами книги «Русский синтаксис в сопоставлении с чешским» [KUBÍK 1983, 73] или авторами учебника «Синтаксис русского языка в сопоставлении с чешским» Г. Флидровой и С. Жажи [FLÍDROVÁ, ŽAŽA 2005, 70] называть «определение с нулевым согласованием» или «определение без согласования».

который прямо или косвенно касается области ЛГБТ. Напомним, что обозначают отдельные буквы аббревиатуры: Л — лесбиянки, Г — геи, Б — бисексуалы, Т — трансгендеры. Много языкового материала можно найти на разных сайтах, для сопоставительного изучения разных языков выгодно, например, Википедия, которая обладает тем преимуществом, что можно статью на одну и ту же тему читать на разных языках и быстро переключать с одного языка на другой. Приведём самые частотные словосочетания с НПО, касающиеся указанной темы (на 1 месте всегда приводим примеры, которые мы зарегистрировали написанными отдельно, что в русском языке бывает реже, потом только сочетания, которые написаны через дефис).²

В русском языке это НПО:

- 1) **гей** (англ. *gay* = радостный, беззаботный, весёлый, пёстрый) — 14 словосочетаний: *гей пара* (также *гей-пара*), *гей-сообщество*, *гей-бар*, *гей-парад*, *гей-сепаратизм*, *гей-сепаратист*, *гей-активист*, *гей-гимн*, *гей-игры*, *гей-квартал*, *гей-туризм*, *гей-жизнь*, *гей-организация*, *гей-прайд* (из англ. *gay pride*) — «акция, задачей которой является демонстрация существования в обществе ЛГБТ (лесбиянок, геев, бисексуалов и трансгендеров), поддержка толерантного отношения к ним, защита прав человека и гражданского равноправия для всех людей вне зависимости от сексуальной ориентации и гендерной идентичности» [*Gej-prajd*]. Интересно, что вплоть до середины 20 столетия человека можно было назвать по английски *gay* без намёка на его сексуальную ориентацию и без предрассудков, имея в виду значение «бабник», «распутник» [*Gej*]. Существует также НПО **гей-лесби**, которое нами обнаружено в словосочетаниях *гей-лесби исследования*, *гей-лесби-ярмарка*, *гей-лесби кинофестиваль*, *Гей-Лесби Мемориал (в Сиднее)*, *гей-лесби фестиваль*, *гей-лесби-праздник*. Рядом с НПО существуют и русифицированные определения *лесбигеевский* (*лесбигеевские теоретики*) и *гей-лесбийский* (*гей-лесбийские исследования*).

2 Предметом нашего исследования являются, прежде всего, словосочетания, т. е. такие случаи, в которых слова пишутся раздельно. Единицы, которые пишутся через дефис или даже слитно, мы в настоящей статье приводим по двум причинам: 1. Те случаи, которые в чешском языке пишутся раздельно, в русском языке очень часто пишутся через дефис (такое написание в русском языке преобладает — см. ниже), иногда слитно. Приведение всех примеров, т. е. не только тех, которые мы нашли написанными раздельно, важно с точки зрения сопоставительного русско-чешского изучения данной проблематики. 2. В нашем материале часто наблюдаем постепенную универбацию, вследствие чего регистрируем написание двумя или даже тремя способами: раздельно — через дефис — слитно. В таких случаях приводим все примеры, несмотря на то что в композитах, естественно, не будем говорить об определении.

- 2) **ЛГБТ, LGBT, GLBT** — 9 словосочетаний: *GLBT форум, ЛГБТ-сообщество, ЛГБТ-семья, ЛГБТ-активист, ЛГБТ-движение и LGBT-движение, ЛГБТ-пресса, ЛГБТ-верующий, ЛГБТ-люди*. Особый интерес заслуживают те примеры, в которых НПО соединено сочинительной связью с согласованным определением, что является свидетельством того, что на самом деле имеем дело с синтаксическим прилагательным: *С течением времени, из-за того что сторонницы классического подхода растворяются в обществе, а сторонницы второй точки зрения остаются в GLBT и транссексуальных форумах, количество вторых постепенно возрастает, и вместе с ними, возрастает количество и накал конфликтов на транссексуальных форумах*. В данном предложении идёт речь об отношении лиц после изменения биологического пола (т. е. после операции) из мужчины в женщину и их поведении после этой операции, где «классический подход» — это поведение таких лиц, которые после такой операции считают себя женщинами и ведут себя как женщины, а под «сторонницами второй точки зрения» понимаются лица, которые, несмотря на то что биологически являются женщинами, продолжают себя считать транссексуалками, чем-то особым, необычным.
- 3) **квир** (англ. *queer*, = *иной, странный, необычный, причудливый*) — 7 словосочетаний: *квир теория (также квир-теория), квир-исследования, квир-идентичность, квир-идеология, квир-представитель, квир-танго (новое направление в аргентинском танго), квир-культура, например, Помимо этого в название ЛГБТ могут добавляться дополнительные буквы, напр., ЛГБТК (LGBTQ), буква К обозначает представителей квир-культуры (англ. Q — queer)³*.
- 4) **экс-гей** — 7 словосочетаний: *экс-гей организация, экс-гей группа, экс-гей движение (также экс-гей-движение), экс-гей лидер, экс-гей деятельность, экс-гей терапевт, экс-гей миссия, например, Антоний Венн-Браун... — автор книги, в которой описал свой опыт пребывания в первой австралийской экс-гей организации.⁴ С нашей точки зрения интересно и само сочетание экс-гей, в котором встречается НПО экс. Его можно также назвать префиксоидом (так детерминанты данного типа называет, например, Л. Плесник [PLESNÍK 2015, 121]). В текстах с этой тематикой можно встретить и русифицированный вариант этого НПО экс-геевский: Сама организация (католическая*

3 «„Квир“ не подразумевает никаких конкретных специфических черт. Это идентичность, лишённая сущности, которая по определению расходится со всем нормальным, легитимным, господствующим» (Игорь Семёнович Кон) [Kvir].

4 «Термин экс-гей был введён в профессиональную литературу в 1980 году доктором Патиссоном, который употребил его для описания „тех, кто испытал фундаментальное изменение сексуальной ориентации от исключительно гомосексуальной к исключительно гетеросексуальной“. В основном деятельность экс-гей организаций связана с различными религиозными группами.» [Dviženije...]

организация *Courage International*) избегает называть себя экс-геевской. Кроме того, существуют также сочетания с НПО экс-экс: Существуют экс-экс-геи — гомосексуалы, которые разочаровались в целях экс-гей движения и оставили его.

- 5) **М→Ж** — 3 словосочетания: **М→Ж транссексуализм**, **М→Ж-транссексуальность**, **М→Ж-транссексуалка**, например: М→Ж-транссексуалка — человек с транссексуальным состоянием, который биологически принадлежит к мужскому полу, но ощущает, что это не соответствует его гендерной идентичности (психическому полу), самоидентифицируясь женщиной. По своему значению НПО отвечает английское сокращение **MtF**, которое в русскоязычных текстах тоже встречается, например: По некоторым оценкам, до 70 % MtF транссексуалок в России погибают до и в процессе транзишена из-за суицида...
- 6) **Ж→М** — 2 словосочетания: **Ж→М-транссексуал**, **Ж→М-транссексуализм**, например: В России и странах бывшего СССР среди транссексуалов распространилась западная терминология. Напр., общеупотребительными являются слова MtF, FtM, или их криллические кальки мтф и фтм вместо М→Ж- и Ж→М-транссексуализма.
- 7) **мужчина** — 2 словосочетания: **мужчина-клиент** и **мужчина-гомосексуал**, например: В русском языке термин «гей» применяется преимущественно по отношению к мужчинам-гомосексуалам. Данное словосочетание относится к тем случаям, у которых авторы книги «Русский синтаксис в сопоставлении с чешским» отмечают, что в них трудно определить, какое из слов является приложением: «В таких случаях вопрос решается только точкой зрения говорящего, т. е. тем, что говорящим выдвигается как основное наименование, а что как дополнительная характеристика» [KUBÍK 1983, 77]. В данном контексте, в котором идёт речь о гомосексуалах, как нам представляется, более убедительным является вопрос «какой гомосексуал?», чем «какой мужчина?», поэтому здесь можем говорить о препозитивном субстантивном определении, однако не о НПО, т. к. данное определение склоняется. С учётом темы настоящей статьи можем из нашей картотеки привести ещё аналогичные примеры транссексуалка-депутат, проститутка-ледибой и философ-феминистка.

В связи с транссексуализмом, наверно, заслуживают наше внимание ещё сочетания с НПО **пре-оп**, **пост-оп** и **нон-оп**, например: Некоторые М→Ж-транссексуалки, которые продолжают самоидентифицироваться как транссексуалки, самоназываются «пост-оп транссексуалками», для отличия от «пре-оп» транссексуалок (ещё не сделавших операцию хирургической коррекции пола), или М→Ж-транссексуалки, которые не желают операции хирургической коррекции пола, не могут себе её позволить по финансовым причинам, или

имеют медицинские противопоказания к ней, иногда называются «нон-оп транссексуалками».

В чешском языке с указанной темой связаны следующие НПО (они, в отличие от русского языка, пишутся, как правило, отдельно, есть, конечно, и случаи написания через дефис):

- 1) **gay** — на первом месте, как и в русском языке (28 словосочетаний): *gay menšina, gay pornografie, Gay Man České republiky* (название конкурса на самого симпатичного гея ЧР), *Gay a lesbická liga, gay muž, Gay iniciativa ČR* (название организации, раньше *Sdružení organizací homosexuálních občanů ČR*), *gay sport, gay bar, gay komunita, Gay Praha na přelomu milénia* (название публикации), *gay hnutí, gay časopis, gay aktivista, gay publikace, gay brožura, gay politika, gay klub, gay olympiáda, gay film, gay organizace, Gay KONTAKT* (журнал), *gay tvorba, gay román, gay historie, gay magazin* (передача по радио), *gay hrdość, gay tematika, gay kultura*. Большой интерес, так же как и в русском языке, вызывают словосочетания, в которых НПО находится в сочинительной связи с согласованным определением, например: *gay a lesbické hnutí, gay a lesbická liga, gay a lesbická tematika*, например: *Významná je sekce filmů s gay a lesbickou tematikou v rámci Febiofestu*. Интересным является также словосочетание *celostátní gay politika*, в котором определения *celostátní* и *gay* неоднородны (определения с иерархической организацией, *přívlastek postupně rozvíjející*). Встречаемся также с сокращением *g/l* — см. ниже.
- 2) **LGBT** — 7 словосочетаний: *LGBT hnutí, LGBT organizace, LGBT slogany, LGBT mládež, LGBT filmy, LGBT terminologie, LGBT motiv*, например, *Ukrajinská literatura s LGBT motivy* (название выступления Ярослава Соммера на V конгрессе чешских славистов в городе Телч в октябре 2016 года). И в чешском языке встречаемся с расширенным сокращением **LGBTIQ**, где буква *I* обозначает **интерсекс-людей** (*intersexuálové*), которые обладают мужскими и женскими половыми признаками и часто и репродуктивными органами (= интерсексуальность, гермафродитизм).
- 3) **g/l, GL, G&L** — 5 словосочетаний: *g/l hnutí* (*Historie g/l hnutí v ČR* — название публикации), *g/l politika, g/l tematika* (*divadelní hry s g/l tematikou*), *g/l komunita, GL sdružení* (*Pardubice*), *G&L klub* (*Slaný*).
- 4) **transgender** — 3 словосочетания: *transgender osoba, transgender menšina, transgender identita*, например: *V souvislosti s oživením veřejného angažmá lidí s transgender identitou („translidé“) na přelomu 80. a 90. let byla zkratka (GLB) rozšířena ještě o písmeno T*.
- 5) **trans, t, ts** — 4 словосочетания: *Trans woman* (někdy „transwoman“ i *trans žena*) je transgender či transsexuální osoba, která si přeměnila pohlaví z mužského na ženské. Obecně i medicínsky se mluví o transwoman, nemedicínsky třeba o *t-girl* či

ts-girl. Можем также встретиться с НПО **trans woman**: *Velmi rozšířeným výrazem používaným pro trans woman osoby je transgender.*

- 6) **queer** – 2 словосочетания: *queer komunita, queer lidé*, например: *Nověji se pak objevovalo další rozšíření zkratky o intersexuály, tedy na LGBTI a někdy také o Q reprezentující queer lidi, tedy takové, kterým jsou mantinely tradičních sexuálních a genderových identit úzké.*

Приведённые примеры подтверждают наше предположение, что область человеческой сексуальности является одной из сфер, в которых словосочетания с ПНО встречаются часто, и область ЛГБТ не исключение. Проходя аналогичные русские и чешские сайты, мы выписали 53 словосочетаний с НПО в русском языке, а 50 в чешском. Эти цифры свидетельствуют о том, что частотность употребления исследуемой конструкции примерно одинакова в обоих языках. Практически все НПО в обоих языках являются иностранного происхождения. Исключение представляют только русские аббревиатуры *Ж→М* и *М→Ж*. Препозитивное субстантивное определение *мужчина* нельзя считать НПО, т. к. оно склоняется.

Наиболее существенное различие между исследуемыми языками заключается в том, что в русском языке преобладает написание через дефис (34 случая), раздельное написание мы обнаружили у 16 словосочетаний, а в 3 словосочетаниях обнаружены оба способа написания (*гей пара* и *гей-пара*, *квир теория* и *квир-теория*, *экс-гей движение* и *экс-гей-движение*). К раздельному написанию инклинируют словосочетания со сложным НПО, которое уже само содержит дефис (или стрелку в НПО *Ж→М* и *М→Ж*): *гей-лесби исследования*, *экс-гей организация*, *пост-оп транссексуалка*, *пре-оп транссексуалка*, *нон-оп транссексуалка*, а также с НПО, написанными латинскими буквами: *GLBT форум*, *MtF транссексуалка*, хотя исключения из указанных тенденций не редки: *гей-лесби-ярмарка*, *экс-экс-гей*, *М→Ж-транссексуальность*, *LGBT-движение*. Наоборот, в чешском языке исследуемые словосочетания пишутся почти исключительно раздельно (47 словосочетаний). Только в 1 случае мы встретили оба способа написания: *trans woman* и *transwoman*, и в 2 случаях написание через дефис: *t-girl* и *ts-girl*, однако во всех трёх приведённых сочетаниях их обе части иностранного происхождения, и, по всей вероятности, в данных случаях была из английского языка заимствована вся единица вместе со способом написания.

Библиография:

- Dviženije èks-gejev*. https://ru.wikipedia.org/wiki/Движение_экс-геев. [online]. [cit. 3. 9. 2016].
- FLÍDROVÁ, H., ŽAŽA, S. (2005): *Sintaksis ruskogo jazyka v sopostavlenii s češškim*. Olomouc.
- Gej-prajd*. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Геј-прајд>. [online]. [cit. 3. 9. 2016].
- Gej*. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Геј>. [online]. [cit. 3. 9. 2016].
- KESNER, J. (2007): *Prepozitivnoje substantivnoje opredelenije v češškom i rusškom jazykach*. In: RICHTEREK, O. (ed.): *Dialog kultur IV*. Sborník příspěvků z mezinárodní vědecké konference pořádané ve spolupráci se Slavistickou společností Franka Wollmana při FF MU v Brně a Českou asociací rusistů. Hradec Králové 23.–24. 1. 2007. Ústí nad Orlicí, s. 145–149.
- KESNER, J. (2008): *Ješče raz k prepozitivnomu substantivnomu opredeleniju v rusškom jazyke*. In: VOBOŘIL, L. (ed.): *Rossica Olomucensia XLVI–II*. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XIX. Olomoucké dny rusistů 30. 8. – 1. 9. 2007. Olomouc, s. 69–74.
- KESNER, J. (2009): *Spojení s prepozitivním substantivním přívlastkem cizího původu v češtině ve srovnání s ruštinou*. In: RICHTEREK, O., PŮŽA, M. (eds): *Dialog kultur V*. Sborník referátů z mezinárodní konference konané v roce 50. výročí vysokoškolského učitelského vzdělávání v Hradci Králové. Ústí nad Orlicí, s. 104–111. CD-ROM.
- KUBÍK, M. et al. (1983): *Rusšij sintaksis v sopostavlenii s češškim*. Praha.
- Kvir*. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Квир>. [online]. [cit. 3. 9. 2016].
- NEDOMOVÁ, Z. (2013): *Tendence k analytismu v současné ruštině (na materiálu jmenných slovních druhů)*. Ostrava.
- PLESNÍK, L. (2015): *Analytická adjektiva v ruštině včera a dnes*. In: GAZDA, J. (ed.): *Příspěvky k aktuálním otázkám jazykovědné rusistiky (4)*. Brno, s. 117–123.
- ŠMILAUER, V. (1971): *Novočeské tvoření slov*. Praha.

Об авторе

Jindřich Kesner, University of Hradec Králové,
Faculty of Education, Department of Russian Language and Literature,
Hradec Králové, Czech Republic, jindrich.kesner@uhk.cz